

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1991 Nr. 75

A. TITEL

*Overeenkomst inzake sociale zekerheid tussen het Koninkrijk der
Nederlanden en Australië;
's-Gravenhage, 4 januari 1991*

B. TEKST

**Agreement between the Kingdom of The Netherlands and Australia
on social security**

The Government of the Kingdom of The Netherlands and the
Government of Australia,

Wishing to strengthen the existing friendly relations between their
two countries, and

Resolved to co-operate in the field of social security;

Have agreed as follows:

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

Definitions

1. In this Agreement, unless the context otherwise requires:
“benefit” means in relation to a Party, a benefit, pension or
allowance for which provision is made in the legislation of that Party,
and includes any additional amount, increase or supplement for
which a beneficiary is qualified;

“Competent Authority” means, in relation to Australia: the Secretary to the Department of Social Security, and, in relation to The Netherlands: the Minister for Social Affairs and Employment;

“Competent Institution” means, in relation to Australia: the Competent Authority for Australia, and, in relation to The Netherlands: the Insurance Institution which is charged with the implementation of the legislation of The Netherlands specified in Article 2 and which is competent under that legislation;

“legislation” means, in relation to Australia, the laws specified in Article 2 in relation to Australia; and, in relation to The Netherlands, the laws, ordinances and administrative regulations relating to the systems and branches of social security specified in Article 2 in relation to The Netherlands;

“period of insurance” means a period defined as such in the legislation of The Netherlands;

“period of residence in Australia”, in relation to a person, means a period defined as such in the legislation of Australia, but does not include any period deemed pursuant to Article 9 to be a period in which that person was an Australian resident; and

“territory” means, in relation to Australia, The Commonwealth of Australia, the Territory of Cocos (Keeling) Islands and the Territory of Christmas Island, and, in relation to The Netherlands, the territory of the Kingdom in Europe.

2. In the application by a Party of this Agreement in relation to a person, any term not defined in this Article shall, unless the context otherwise requires, have the meaning assigned to it in the legislation of either Party.

Article 2

Legislative Scope

1. Subject to paragraph 2, this Agreement shall apply to the following laws, as amended at the date of signature of this Agreement, and to any laws that subsequently amend, consolidate, supplement or replace them:

a) in relation to Australia: the *Social Security Act 1947*, in so far as the Act provides for, applies to or affects the following benefits:

- (i) age pensions;
- (ii) wives' pensions for women who are the wives of persons receiving age pension;

b) in relation to The Netherlands, its legislation on:

- (i) general old age insurance; and for the application of article 6 also its legislation on:
- (ii) sickness insurance;
- (iii) unemployment insurance;

- (iv) children's allowances;
- (v) invalidity insurance;
- (vi) general survivor's insurance.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 the legislation of Australia shall not include any laws made, whether before or after the date of signature of this Agreement, for the purpose of giving effect to any agreement on social security entered into by either Party.

3. This Agreement shall apply to laws which extend the legislation of either Party to new categories of beneficiaries or to new branches or systems of social security only if the two Parties so agree in a Protocol to this Agreement.

4. This Agreement shall not apply to social and medical assistance schemes, to special schemes for civil servants or persons treated as such, or to benefit schemes for victims of war or its consequences.

Article 3

Personal Scope

Subject to other articles of this Agreement, it shall apply to any person who:

- a) is or has been an Australian resident, or
 - b) is or has been subject to the legislation of The Netherlands,
- and, where applicable, to other persons in regard to the rights they derive from a person described above.

Article 4

Equality of Treatment

1. Subject to the domestic laws of a Party the citizens of each of the Parties shall be treated equally in the application of the social security laws of Australia and of The Netherlands.

2. Subject to this Agreement and unless otherwise provided, all persons to whom this Agreement applies shall be treated equally by a Party in regard to rights and obligations which arise by virtue of this Agreement.

Article 5

Payment of benefits abroad

1. Except where otherwise provided in this Agreement and subject to the legislation of the Parties, benefits may not be reduced, modified,

suspended or withdrawn on account of the recipient residing in the territory of the other Party.

2. Where qualification for Australian wives' pensions for women, who are the wives of persons receiving age pensions, are subject to limitations as to time, then reference to Australia in those limitations shall be read also as reference to the territory of The Netherlands.

Article 6

Secondment

1. Where a person, who is subject to the legislation of The Netherlands, in the service of an employer having its place of business in the territory of The Netherlands is sent from that territory by that employer to work in the territory of Australia for a period not expected to exceed 5 years, the person may remain subject to the legislation of The Netherlands as if he were employed in the territory of The Netherlands.

2. If the duration of the work is expected to extend beyond the afore-mentioned duration a person who is subject to the legislation of The Netherlands in the service of an employer having his place of business in the territory of The Netherlands, is sent from that territory by that employer to work in the territory of Australia, the person may, if justified by special reasons, remain subject to the legislation of The Netherlands as if he were employed in the territory of the Netherlands.

3. If the actual duration of work of the person described in paragraph 1 exceeds the expected period of work owing to unforeseeable circumstances that person may remain subject to the legislation of The Netherlands as if he were employed in the territory of The Netherlands.

4. For the purposes of the Netherlands' legislation, a person who is subject to the Netherlands' legislation in accordance with the provisions of this article shall be considered to be resident in the territory of The Netherlands.

5. According to the provisions of this article the Netherlands' legislation shall be applicable if the employer or employee has applied for a certificate of secondment within three months after the first day of secondment or as expressed in paragraph 3 before the end of the expected period of secondment and this certificate has been issued to the person concerned.

PART II

PROVISIONS RELATING TO AUSTRALIAN BENEFITS

Article 7

Residence or Presence in The Netherlands or a Third State

1. Where a person would be qualified under the legislation of Australia or by virtue of this Agreement for a benefit except that he or she is not an Australian resident and in Australia on the date on which he or she lodges a claim for that benefit but he or she:

a) is an Australian resident or residing in The Netherlands or a third State with which Australia has concluded an agreement on social security that includes provision for co-operation in the assessment and determination of claims for benefits, and

b) is in Australia or The Netherlands or that third State, that person shall be deemed, for the purposes of lodging that claim, to be an Australian resident and in Australia on that date.

2. Paragraph 1 shall not apply to a claimant for a wife's pension who has never been an Australian resident.

Article 8

Spouse-related Australian Benefits

1. For the purposes of this Agreement, a person who receives a wife's pension under the *Social Security Act 1947* as amended from time to time due to the fact that the spouse of that person receives by virtue of this Agreement an Australian benefit, shall be deemed to receive that wife's pension by virtue of this Agreement.

2. For the purposes of this Agreement, a person in Australia who receives a carer's pension under the *Social Security Act 1947* as amended from time to time because that person is caring for someone who receives an Australian benefit by virtue of this Agreement, shall be deemed to receive that carer's pension by virtue of this Agreement.

Article 9

Totalisation for Australia

1. Where a person to whom this Agreement applies has claimed an Australian benefit under this Agreement and has accumulated:

a) a period as an Australian resident that is less than the period required to qualify him or her, on that ground, under the legislation of Australia for that Australian benefit; and

b) a period of residence in Australia equal to or greater than the period identified in paragraph 4 for that person, and has accumulated a period of insurance then, for the purposes of a claim for that Australian benefit, that period of insurance shall be deemed, only for the purposes of meeting any minimum qualifying periods for that benefit set out in the legislation of Australia, to be a period in which that person was an Australian resident.

2. For the purposes of paragraph 1, where a person:

a) has been an Australian resident for a continuous period which is less than the minimum continuous period required by the legislation of Australia for entitlement of that person to a benefit, and

b) has accumulated a period of insurance in two or more separate periods that equals or exceeds in total the minimum period referred to in subparagraph (a),
the total of the periods of insurance shall be deemed to be one continuous period.

3. For all purposes of this Article, where a period by a person as an Australian resident and a period of insurance accumulated by that person coincide, the period of coincidence shall be taken into account once only by Australia as a period as an Australian resident.

4. The minimum period of residence in Australia to be taken into account for the purposes of paragraph 1 shall be as follows:

a) for the purposes of an Australian benefit that is payable to a person residing outside Australia, the minimum period required shall be one year, of which at least six months must be continuous, and

b) for the purposes of an Australian benefit that is payable to an Australian resident there shall be no minimum period of residence in Australia.

Article 10

Calculation of Australian benefits

1. Subject to paragraph 2, where a person who is outside Australia is qualified for an Australian benefit only by virtue of this Agreement, the rate of that benefit shall be determined according to the legislation of Australia.

2. When assessing the income of a person for the purposes of calculating the rate of a benefit pursuant to paragraph 1:

a) any payment according to the Algemene Bijstandswet, to that person under the legislation of The Netherlands shall be disregarded, and

b) only the proportion of any other Netherlands' benefit described as follows which is received by that person shall be regarded as income.

That proportion shall be calculated by *multiplying* the number of whole months accumulated by that person in a period of residence in Australia (not exceeding 300) *by* the amount of that Netherlands' benefit and *dividing* that product *by* 300.

The calculation described in paragraph 2(b) may be expressed as

$$A = \frac{Q}{300} \frac{[R - (NP * Q / 300 + I - F)]}{2}$$

where:

- A = rate of Australian benefit payable;
- Q = number of months of the period of residence in Australia of the person or 300 whichever is the lower;
- R = maximum rate of Australian benefit;
- NP = Netherlands' old age benefit excluding AOW toeslag;
- I = income within the meaning of Australian legislation excluding NP; and
- F = free area under the Australian income test.

3. A person who receives an Australian benefit in the territory of The Netherlands under the legislation of Australia shall be entitled to receive the concessional assessment of income set out in paragraph 2 (a).

4. A person who receives a proportionalised Australian benefit in the territory of the The Netherlands under the legislation of Australia shall be entitled to receive the concessional assessment of income set out in paragraph 2.

5. Subject to the provisions of paragraph 6, where a person who is in Australia is qualified to receive an Australian benefit only by virtue of this Agreement, the rate of that benefit shall be determined by:

a) calculating that person's income according to the legislation of Australia but disregarding in that calculation the Netherlands' benefit received by that person;

b) deducting the amount of the Netherlands' benefit received by that person from the maximum rate of that Australian benefit; and

c) applying to the remaining benefit obtained under subparagraph (b) the relevant rate calculation set out in the legislation of Australia, using as the person's income the amount calculated under subparagraph (a).

6. Where a married person is, or both that person and his or her spouse are, in receipt of a Netherlands' benefit or benefits, each of them shall be deemed, for the purpose of paragraph 5 and for the *Social Security Act 1947* as amended from time to time, to be in receipt of one half of either the amount of that benefit or the total of both of those benefits, as the case may be.

7. If a person would receive an Australian benefit except for the operation of paragraph 5 or except for that person's failure to claim the benefit, then for the purposes of a claim by that person's spouse for a payment under the legislation of Australia that person shall be deemed to receive that benefit.

8. The reference in paragraph 7 to a payment under the legislation of Australia to the spouse of a person is a reference to a payment of any benefit, pension or allowance under the *Social Security Act 1947* as amended from time to time whether by virtue of this Agreement or otherwise.

PART III

PROVISIONS RELATING TO THE NETHERLANDS BENEFITS

Article 11

Benefits under the General Old Age Pensions Act

1. The Netherlands' Competent Institution shall determine the old age pension directly and exclusively on the basis of periods of insurance completed under the Netherlands' General Old Age Pensions Act.

2. Subject to paragraph 3, periods before January 1, 1957 during which a national of one Party resided in the territory of The Netherlands after reaching the age of fifteen or during which, while residing in another country the person was gainfully employed in The Netherlands, shall also be considered as periods of insurance if the person does not satisfy the condition of the Netherlands' legislation permitting such periods to be treated for that person as periods of insurance.

3. The period referred to in paragraph 2 shall be taken into consideration in the calculation of the old age pension only if the person concerned has been insured under the Netherlands' General Old Age Pensions Act and has resided for at least six years in the territory of one or both Parties after reaching the age of fifty-nine and only while the person is residing in the territory of either Party.

However, the periods before January 1, 1957 shall not be taken into consideration if they coincide with periods taken into consideration for the calculation of an old age pension under the legislation of a country other than The Netherlands.

PART IV

COMMON PROVISIONS

Article 12

Common Provisions for the Calculation of Benefits

1. For the purposes of calculating Australian benefits under paragraph 2 of Article 10, the AOW-toeslag shall not be taken into account if the beneficiary resides in the territory of The Netherlands.

2. For the purposes of calculating the AOW-toeslag under Article 11, Australian benefits for the spouse of the beneficiary shall not be taken into account if the beneficiary resides in the territory of Australia.

PART V

MISCELLANEOUS AND ADMINISTRATIVE PROVISIONS

Article 13

Lodgement of Documents

1. Any claim, notice or appeal concerning the determination or payment of a benefit under the legislation of one Party which should for the purposes of that legislation, have been presented within a prescribed period to a Competent Authority, Competent Institution or Tribunal of that Party, but which is presented within the same period to a Competent Authority, Competent Institution or Tribunal of the other Party, shall be treated as if it had been presented to the Competent Authority, Competent Institution or Tribunal of the first Party. The date on which such a claim, notice or appeal was submitted to that Competent Authority, Competent Institution or Tribunal of the first Party shall be considered only for the purposes of assessing entitlement to benefit as the date of its submission to that Competent Authority, Competent Institution or Tribunal of the other Party.

2. A claim for a benefit under the legislation of one Party shall be deemed to be a claim for the corresponding benefit under the legislation of the other Party, provided that the applicant:

a) requests that it be considered an application under the legislation of the other Party, or

b) provides information at the time of application indicating that periods of residence or periods of insurance have been completed under the legislation of the other Party and the claim is received by the

Competent Institution of the other Party within six months from the date of lodgement with the first Party.

3. In any case to which paragraph 1 or 2 applies, the Competent Authority, Competent Institution or Tribunal to which the claim, notice or appeal has been submitted shall transmit it without delay to the Competent Authority, Competent Institution or Tribunal of the other Party.

4. In relation to Australia, the reference in paragraph 1 to an appeal document is a reference to a document concerning an appeal that may be made to an administrative body established by the social security laws of Australia.

Article 14

Recovery of Overpayments

1. Where:

a) a benefit under this Agreement is claimed from, or is being paid by, one of the Parties; and

b) there are reasonable grounds for believing that the claimant may also be entitled, whether by virtue of this Agreement or otherwise, to a benefit from the other Party and that, if paid, would affect the amount of that first-mentioned benefit

that first-mentioned benefit shall not be paid or continue to be paid if a claim is not duly lodged for payment of the second-mentioned benefit or if that claim is not actively pursued.

2. For the purposes of the *Social Security Act 1947*, where:

a) a benefit is paid or payable by a Party to a person in respect of a past period and that past period occurred after the entry into force of the Agreement;

b) for all or part of that period, the other Party has paid to that person a benefit under its legislation; and

c) the amount of the benefit paid by that other Party would have been reduced had the benefit referred to in subparagraph (a) been paid during that past period,

then the amount that would not have been paid by the other Party had the benefit described in subparagraph (a) been paid on a periodical basis throughout the past period shall, for the purposes of this Article, be referred to as an "overpayment".

3. A Competent Institution which has made an overpayment of a benefit to a beneficiary may request the other Competent Institution which is required to pay a corresponding benefit to that beneficiary to deduct the amount of the overpayment from any arrears of that corresponding benefit which the latter Competent Institution pays to that beneficiary. The latter Competent Institution shall if so requested

deduct the amount of the overpayment from those arrears and transfer it to the former Competent Institution. Where the whole or part of any overpayment cannot be deducted from any arrears the provisions of paragraph 4 shall apply.

4. Where a Competent Institution of a Party is unable to recover pursuant to paragraph 3 all the amount of an overpayment it has made, it may, within the conditions and limits laid down by the legislation which it applies, request the Competent Institution of the other Party to deduct the unrecovered amount of the overpayment from any pension, benefit or allowance which the latter Competent Institution pays to the beneficiary. The latter Competent Institution shall make the deductions under the conditions and within the limits set out in the legislation which it applies as if it had made the overpayment and shall transfer the amounts deducted to the former Competent Institution.

5. The amount of any overpayment shall be a debt due by the person who received it to the Party that paid it.

6. A Party may determine that the amount, or any part, of the debt owing to it under paragraph 5 may be deducted from future payments of any pension, benefit or allowance payable at any time by that Party to the person owing the debt.

7. The Competent Institution receiving a request under paragraph 3 or 4 shall take the action agreed upon between the liaison agencies to recoup the amount of the overpayment and to transfer it to the other Competent Institution.

Article 15

Payments of Benefits

1. If a Party imposes legal or administrative restrictions on the transfer of its currency abroad, both Parties shall adopt measures as soon as practicable to guarantee the rights to payment of benefits derived under this Agreement or to payment of social security contributions. Those measures shall operate retrospectively to the time the restrictions were imposed.

2. A benefit payable by a Party by virtue of this Agreement shall be paid by that Party, whether the beneficiary is in the territory of the other Party or outside the respective territories of both Parties, without deduction for government administrative fees and charges for processing and paying that benefit.

3. The payment outside Australia of an Australian benefit that is payable by virtue of this Agreement shall not be restricted by those provisions of the legislation of Australia which prohibit the payment

of a benefit to a former Australian resident who returns to Australia becoming again an Australian resident, and lodges a claim for an Australian benefit and leaves Australia within 12 months of the date of that return.

4. Any exemption granted in the territory of one of the Parties from stamp duty, notarial or registration fees in respect of certificates and documents required to be submitted to authorities and insurance institutions in the same territory, shall also apply to certificates and documents which, for the purposes of this Agreement, have to be submitted to authorities and insurance institutions in the territory of the other Party. Documents and certificates required to be produced for the purpose of this Agreement shall be exempt from authentication by diplomatic or consular authorities.

Article 16

Exchange of Information and Mutual Assistance

1. The Competent Authorities and Institutions responsible for the application of this Agreement shall:

a) to the extent permitted by the legislation which they administer, communicate to each other any information necessary for the application of this Agreement;

b) lend their good offices and furnish assistance to one another (including the communication to each other of any information necessary) with regard to the determination or payment of any benefit under this Agreement or under the legislation to which this Agreement applies as if the matter involved the application of their own legislation;

c) communicate to each other, as soon as possible, all information about the measures taken by them for the application of this Agreement or about changes in their respective legislation insofar as these changes affect the application of this Agreement;

d) at the request of one to the other, assist each other in relation to the implementation of agreements on social security entered into by either of the Parties with third States, to the extent and in the circumstances specified in the Administrative Arrangement made in accordance with Article 17.

2. The assistance referred to in paragraph 1 shall be provided free of charge, subject to any arrangement reached between the Competent Authorities and Competent Institutions for the reimbursement of certain types of expenses.

3. Unless disclosure is required under the laws of a Party, any information about an individual which is transmitted in accordance with this Agreement to a Competent Authority or a Competent

Institution of that Party by a Competent Authority or a Competent Institution of the other Party is confidential and shall be used only for purposes of implementing this Agreement and the legislation to which this Agreement applies.

4. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 3 be construed so as to impose on the Competent Authority or Competent Institution of a Party the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or the other Party, or

b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or the other Party.

5. In the application of this Agreement, the Competent Authority and the Competent Institutions of a Party may communicate with the other in the official language of that Party.

Article 17

Administrative Arrangement

1. The Competent Authorities of the Parties shall establish, by means of an Administrative Arrangement, the measures necessary for the implementation of this Agreement.

2. Liaison agencies shall be designated to facilitate the implementation of this Agreement.

Article 18

Review of the Agreement

Where a Party requests the other to meet to review this Agreement, the Parties shall meet for that purpose no later than 6 months after that request was made and, unless the Parties otherwise arrange, their meeting shall be held in the territory of the Party to which that request was made.

PART VI

TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 19

Commencement of Benefits

1. The commencement date for payment of a benefit under this Agreement shall be determined in accordance with the legislation of

the Party concerned but in no case shall that date be a date earlier than the date on which this Agreement enters into force.

2. In determining the eligibility or entitlement of a person to a benefit by virtue of this Agreement:

a) a period as an Australian resident and a period of insurance, and
b) any event or fact which is relevant to that entitlement,
shall, subject to this Agreement, be taken into account in so far as those periods or those events are applicable in regard to that person no matter when they were accumulated or occurred.

3. No provision of this Agreement shall confer any right to receive payment of a benefit for a period before the date of entry into force of the Agreement.

4. Subject to paragraph 3, a person may be qualified to receive a benefit, other than a lump sum payment, under this Agreement in respect of events which happened before the date of entry into force of this Agreement.

Article 20

Entry into Force and Termination

1. Both Parties shall notify each other in writing of the completion of their respective statutory and constitutional procedures required for entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the date of the last notification.

2. Subject to paragraph 3, this Agreement shall remain in force until the expiration of 12 months from the date on which either Party receives from the other a note through the diplomatic channel notice of termination of this Agreement.

3. In the event that this Agreement is terminated in accordance with paragraph 2, the Agreement shall continue to have effect in relation to all persons who:

a) at the date of termination, are in receipt of benefits, or
b) prior to the expiry of the period referred to in that paragraph, have lodged claims for and would be entitled to receive benefits, by virtue of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at The Hague this 4th day of January 1991, in the English language.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands

(sd.) E. TER VELD

For the Government of Australia

(sd.) GRAHAM RICHARDSON

C. VERTALING

**Overeenkomst inzake sociale zekerheid
tussen het Koninkrijk der Nederlanden en Australië**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van Australië,

Geleid door de wens de bestaande vriendschappelijke betrekkingen tussen beide landen te versterken, en

Vastbesloten samen te werken op het gebied van de sociale zekerheid,

Zijn het volgende overeengekomen:

DEEL I

ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel 1

Begripsomschrijvingen

1. Tenzij het zinsverband anders vereist, wordt in deze Overeenkomst verstaan onder:

„uitkering”: met betrekking tot een Partij, een uitkering, pensioen of bijslag ingevolge de wetgeving van die Partij, met inbegrip van ieder bijkomend bedrag, iedere verhoging of iedere aanvulling waarvoor een rechthebbende in aanmerking komt;

„bevoegde autoriteit”: wat Australië betreft, de Minister van het Department of Social Security, en wat Nederland betreft, de Minister van Sociale Zaken en Werkgelegenheid;

„bevoegd orgaan”: wat Australië betreft, de bevoegde autoriteit voor Australië, en wat Nederland betreft, het verzekeringsorgaan dat

belast is met de uitvoering van de in artikel 2 vermelde wetgeving van Nederland, en dat krachtens die wetgeving bevoegd is;

„wetgeving”: wat Australië betreft, de in artikel 2 met betrekking tot Australië vermelde wetten; en wat Nederland betreft, de in artikel 2 met betrekking tot Nederland vermelde wetten, voorschriften en administratieve regelingen betreffende de stelsels en takken van sociale zekerheid;

„verzekeringstijdvak”: een tijdvak dat in de wetgeving van Nederland als zodanig wordt omschreven;

„tijdvak van wonen in Australië”: met betrekking tot een persoon, een tijdvak dat in de wetgeving van Australië als zodanig wordt omschreven; het omvat evenwel geen tijdvak dat ingevolge artikel 9 wordt beschouwd als een tijdvak waarin die persoon inwoner van Australië was; en

„grondgebied”: wat Australië betreft, het Gemenebest van Australië, de Cocos- (of Keeling-) eilanden en Christmas Eiland, en wat Nederland betreft, het grondgebied van het Koninkrijk in Europa.

2. Voor de toepassing van deze Overeenkomst door een Partij ten aanzien van een persoon heeft ieder begrip dat in dit artikel niet wordt omschreven de betekenis die eraan wordt gegeven in de wetgeving van één van beide Partijen, tenzij de context anders vereist.

Artikel 2

Materiële werkingsfeer

1. Onder voorbehoud van het bepaalde in het tweede lid is deze Overeenkomst van toepassing op de volgende wetten, zoals gewijzigd op de datum van ondertekening van deze Overeenkomst, en op alle wetten die daarna worden aangenomen ter wijziging, samenvoeging, aanvulling of vervanging van die wetten:

a. wat Australië betreft: de Social Security Act 1947 (wet inzake de sociale zekerheid), voor zover deze voorziet in of van toepassing of van invloed is op de volgende uitkeringen:

- i. de ouderdomspensioenen;
- ii. de huwelijkspartnerspensioenen voor echtgenotes van personen die een ouderdomspensioen ontvangen;

b. wat Nederland betreft, zijn wetgeving inzake:

- i. de algemene ouderdomsverzekering; en voor de toepassing van artikel 6 ook zijn wetgeving inzake:
 - ii. de ziekteverzekering;
 - iii. de werkloosheidsverzekering;
 - iv. de kinderbijslagen;
 - v. de invaliditeitsverzekering;
 - vi. de algemene nabestaandenverzekering.

2. Niettegenstaande de bepalingen van het eerste lid omvat de wetgeving van Australië geen wetten die voor of na de datum van ondertekening van deze Overeenkomst zijn uitgevaardigd om uitvoering te geven aan overeenkomsten inzake sociale zekerheid die door Australië met andere Staten worden gesloten.

3. Deze Overeenkomst is slechts van toepassing op wetten die de wetgeving van een van beide Partijen uitbreiden tot nieuwe categorieën rechthebbenden of tot nieuwe takken of stelsels van sociale zekerheid, indien de beide Partijen dit overeenkomen in een protocol bij deze Overeenkomst.

4. Deze Overeenkomst is niet van toepassing op regelingen inzake sociale en medische bijstand, noch op bijzondere regelingen voor ambtenaren of met hen gelijkgestelden, noch op regelingen betreffende toekenning van uitkeringen aan slachtoffers van oorlogshandelingen of van de gevolgen van oorlog.

Artikel 3

Personele werkingssfeer

Onder voorbehoud van het bepaalde in andere artikelen van deze Overeenkomst is deze van toepassing op iedere persoon:

- a. die inwoner van Australië is of is geweest, of
 - b. op wie de wetgeving van Nederland van toepassing is of is geweest,
- en, indien van toepassing, op andere personen voor zover zij rechten ontlenen aan een persoon zoals hierboven bedoeld.

Artikel 4

Gelijkheid van behandeling

1. Onder voorbehoud van het bepaalde in de nationale wetten van een Partij worden de staatsburgers van elk van beide Partijen bij de toepassing van de wetten inzake sociale zekerheid van Australië en Nederland op gelijke wijze behandeld.

2. Onder voorbehoud van het bepaalde in deze Overeenkomst en tenzij anders bepaald, worden alle personen op wie deze Overeenkomst van toepassing is door de Partijen op gelijke wijze behandeld met betrekking tot de rechten en verplichtingen die uit hoofde van deze Overeenkomst ontstaan.

Artikel 5

Betaling van uitkeringen in het buitenland

1. Tenzij in deze Overeenkomst anders is bepaald en onder voorbehoud van het bepaalde in de wetgeving van de Partijen, mogen uitkeringen niet worden verminderd, gewijzigd, opgeschort of ingetrokken op grond van het feit dat de rechthebbende op het grondgebied van de andere Partij woont.

2. Wanneer het recht op het Australische huwelijkspartnerspensioen voor echtgenotes van personen die een ouderdompensioen ontvangen, aan tijdsbeperkingen onderworpen is, worden verwijzingen in die beperkingen naar Australië eveneens opgevat als verwijzingen naar het grondgebied van Nederland.

Artikel 6

Detachering

1. Wanneer een persoon die onder de wetgeving van Nederland valt in dienst van een op het grondgebied van Nederland gevestigde werkgever door deze werkgever van dit grondgebied wordt uitgezonden om gedurende een tijdvak dat vermoedelijk niet langer is dan 5 jaar op het grondgebied van Australië te werken, kan op die persoon de wetgeving van Nederland van toepassing blijven, alsof hij op het grondgebied van Nederland werkzaam was.

2. Indien de duur van de werkzaamheden vermoedelijk langer zal zijn dan de bovengenoemde tijdsduur, kan op een persoon die onder de wetgeving van Nederland valt en die in dienst van een op het grondgebied van Nederland gevestigde werkgever door deze werkgever van dit grondgebied wordt uitgezonden om op het grondgebied van Australië te werken, indien gerechtvaardigd om bijzondere redenen, de wetgeving van Nederland van toepassing blijven, alsof hij op het grondgebied van Nederland werkzaam was.

3. Indien de feitelijke duur van de werkzaamheden van de persoon bedoeld in het eerste lid wegens onvoorziene omstandigheden langer is dan het verwachte tijdvak, kan op die persoon de wetgeving van Nederland van toepassing blijven, alsof hij op het grondgebied van Nederland werkzaam was.

4. Voor de toepassing van de Nederlandse wetgeving wordt een persoon op wie de Nederlandse wetgeving van toepassing is overeenkomstig de bepalingen van dit artikel geacht op het grondgebied van Nederland te wonen.

5. Overeenkomstig de bepalingen van dit artikel is de Nederlandse wetgeving van toepassing indien de werkgever of de werknemer binnen drie maanden na de eerste dag van detachering of, in het geval bedoeld in het derde lid, vóór het einde van het verwachte tijdvak van detachering, heeft verzocht om een verklaring van detachering, en deze verklaring aan de betrokkene is afgegeven.

DEEL II

BEPALINGEN BETREFFENDE AUSTRALISCHE UITKERINGEN

Artikel 7

Wonen of verblijf in Nederland of in een derde Staat

1. Wanneer een persoon krachtens de wetgeving van Australië of uit hoofde van deze Overeenkomst recht zou hebben op een uitkering, ware het niet dat hij of zij niet zowel in Australië woont als in Australië verblijft op de datum waarop hij of zij een aanvraag voor die uitkering indient, maar:

- a. in Australië woont, dan wel in Nederland of in een derde Staat waarmee Australië een overeenkomst inzake sociale zekerheid heeft gesloten waarin bepalingen zijn opgenomen voor samenwerking bij de beoordeling van en beslissing over aanvragen van uitkeringen, en
 - b. in Australië of in Nederland of in die derde Staat verblijft,
- wordt die persoon voor de indiening van die aanvraag geacht in Australië te wonen en op die datum in Australië te verblijven.

2. Het eerste lid is niet van toepassing op een persoon die een huwelijkspartnerspensioen aanvraagt en die nooit in Australië heeft gewoond.

Artikel 8

Australische huwelijkspartnersuitkeringen

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt een persoon die krachtens de Social Security Act 1947, zoals van tijd tot tijd gewijzigd, een huwelijkspartnerspensioen ontvangt vanwege het feit dat de echtgenoot van die persoon uit hoofde van deze Overeenkomst een Australische uitkering ontvangt, geacht dat huwelijkspartnerspensioen te ontvangen uit hoofde van deze Overeenkomst.

2. Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt een persoon in Australië die krachtens de Social Security Act 1947, zoals van tijd tot tijd gewijzigd, een verzorgerspensioen ontvangt omdat die persoon zorgt voor iemand die uit hoofde van deze Overeenkomst een

Australische uitkering ontvangt, geacht dat verzorgerspensionen te ontvangen uit hoofde van deze Overeenkomst.

Artikel 9

Samentelling van tijdvakken voor Australië

1. Wanneer een persoon op wie deze Overeenkomst van toepassing is, krachtens deze Overeenkomst een Australische uitkering heeft aangevraagd en:

a. een tijdvak van wonen in Australië heeft vervuld dat korter is dan het tijdvak dat vereist is om, op grond daarvan, voor die Australische uitkering in aanmerking te komen krachtens de wetgeving van Australië; en

b. een tijdvak van wonen in Australië heeft vervuld dat gelijk is aan of langer is dan het overeenkomstig het vierde lid voor die persoon geldende minimumtijdvak,

en een verzekeringstijdvak heeft vervuld, dan wordt dat verzekerings-tijdvak voor de behandeling van een aanvraag van die Australische uitkering geacht een tijdvak van wonen in Australië te zijn, slechts ten einde het minimumtijdvak te vervullen om voor die uitkering in aanmerking te komen overeenkomstig de wetgeving van Australië.

2. Voor de toepassing van het eerste lid wordt, wanneer een persoon:

a. in Australië heeft gewoond gedurende een aaneengesloten tijdvak dat korter is dan het aaneengesloten minimumtijdvak dat die persoon volgens de wetgeving van Australië moet hebben vervuld om voor een uitkering in aanmerking te komen, en

b. in twee of meer afzonderlijke tijdvakken een verzekeringstijdvak heeft vervuld dat in totaal gelijk is aan of langer is dan het minimum-tijdvak bedoeld in letter a, het totaal van de verzekeringstijdvakken geacht een aaneengesloten tijdvak te zijn.

3. Voor de toepassing van dit artikel wordt, wanneer het tijdvak waarin een persoon in Australië woonde en het door die persoon vervulde verzekeringstijdvak samenvallen, het tijdvak van samenvallen door Australië slechts eenmaal aangemerkt als het tijdvak van wonen in Australië.

4. De duur van het minimumtijdvak van wonen in Australië dat voor de toepassing van het eerste lid als zodanig dient te worden aangemerkt, is als volgt:

a. voor de behandeling van een Australische uitkering die moet worden betaald aan een persoon die buiten Australië woont, bedraagt het vereiste minimumtijdvak een jaar, waarvan ten minste zes maanden aaneengesloten, en

b. voor de behandeling van een Australische uitkering die moet worden betaald aan een persoon die in Australië woont, geldt geen minimumtijdvak van wonen in Australië.

Artikel 10

Berekening van Australische uitkeringen

1. Onder voorbehoud van het bepaalde in het tweede lid wordt, wanneer een persoon die buiten Australië verblijft, slechts uit hoofde van deze Overeenkomst in aanmerking komt voor een Australische uitkering, de hoogte van die uitkering vastgesteld overeenkomstig de wetgeving van Australië.

2. Bij het bepalen van het inkomen van een persoon ten behoeve van de berekening van de hoogte van een uitkering ingevolge het eerste lid:

a. wordt iedere betaling overeenkomstig de Algemene Bijstandswet krachtens de Nederlandse wetgeving aan die persoon buiten beschouwing gelaten, en

b. wordt slechts het hieronder omschreven gedeelte van enige andere Nederlandse uitkering die die persoon ontvangt als inkomen beschouwd.

Dit gedeelte wordt berekend door vermenigvuldiging van het door die persoon vervulde aantal gehele maanden van wonen in Australië (met een maximum van 300) met het bedrag van die Nederlandse uitkering, en deling van het produkt daarvan door 300.

De in het tweede lid, letter b, beschreven berekening kan als volgt worden weergegeven:

$$A = \frac{Q}{300} \left[\frac{R - (NP * Q / 300 + I - F)}{2} \right]$$

waarbij:

A = hoogte van de te betalen Australische uitkering;

Q = aantal maanden van het tijdvak van wonen in Australië, of 300, afhankelijk van welk getal het laagst is;

R = maximumbedrag van de Australische uitkering;

NP = Nederlands ouderdomspensioen exclusief AOW-toeslag;

I = inkomen volgens de betekenis die de Australische wetgeving daaraan hecht, exclusief NP; en

F = het vrij te laten bedrag krachtens de Australische inkomens-toets.

3. Een persoon die op Nederlands grondgebied een Australische uitkering ontvangt krachtens de wetgeving van Australië heeft het recht de in het tweede lid, letter a, toegestane inkomsten te ontvangen.

4. Een persoon die op Nederlands grondgebied een gedeeltelijke Australische uitkering ontvangt krachtens de wetgeving van Australië heeft het recht de in het tweede lid toegestane inkomsten te ontvangen.

5. Onder voorbehoud van de bepalingen van het zesde lid wordt, indien een persoon die in Australië verblijft slechts uit hoofde van deze Overeenkomst in aanmerking komt voor een Australische uitkering, de hoogte van die uitkering bepaald door:

a. berekening van het inkomen van die persoon overeenkomstig de wetgeving van Australië, waarbij echter de Nederlandse uitkering die de betrokkene ontvangt buiten beschouwing wordt gelaten;

b. aftrek van het bedrag van de Nederlandse uitkering die de betrokkene ontvangt van het maximumbedrag van die Australische uitkering; en

c. toepassing op het resterende bedrag van de uitkering, verkregen krachtens het in letter b bepaalde, van de desbetreffende berekening voor de hoogte van de uitkering ingevolge de wetgeving van Australië, waarbij het bedrag berekend krachtens het in letter a bepaalde wordt gehanteerd als het inkomen van de betrokkene.

6. Indien een gehuwde persoon, of zowel die persoon als zijn huwelijkspartner, een Nederlandse uitkering of uitkeringen ontvangt, wordt elk van hen, voor de toepassing van het vijfde lid en van de Social Security Act 1947, zoals van tijd tot tijd gewijzigd, geacht de helft van hetzij het bedrag van die uitkering hetzij van het totaal van beide uitkeringen te ontvangen, naar gelang het geval.

7. Indien een persoon een Australische uitkering zou ontvangen, ware het niet dat hij onder de werking van het vijfde lid valt, of ware het niet dat hij heeft verzuimd de uitkering aan te vragen, dan wordt die persoon bij de behandeling van een aanvraag door zijn huwelijkspartner om een betaling krachtens de wetgeving van Australië geacht die uitkering te ontvangen.

8. De verwijzing in het zevende lid naar een betaling krachtens de wetgeving van Australië aan de huwelijkspartner van een persoon is een verwijzing naar betaling van elke uitkering, pensioen of bijslag krachtens de Social Security Act 1947, zoals van tijd tot tijd gewijzigd, uit hoofde van deze Overeenkomst dan wel op andere gronden.

DEEL III

BEPALINGEN BETREFFENDE NEDERLANDSE UITKERINGEN

Artikel 11

Uitkeringen krachtens de Algemene Ouderdomswet

1. Het Nederlandse bevoegde orgaan stelt het ouderdomspensioen

rechtstreeks en uitsluitend vast op basis van de krachtens de Nederlandse Algemene Ouderdomswet vervulde verzekeringstijdvakken.

2. Onder voorbehoud van het bepaalde in het derde lid worden tijdvakken vóór 1 januari 1957 gedurende welke een onderdaan van een der Partijen na het bereiken van de 15-jarige leeftijd in Nederland heeft gewoond of gedurende welke hij, in een ander land wonende, in Nederland arbeid in loondienst heeft verricht, mede aangemerkt als verzekeringstijdvakken indien hij niet voldoet aan de voorwaarden van de Nederlandse wetgeving op grond waarvan zulke tijdvakken voor hem met verzekeringstijdvakken mogen worden gelijkgesteld.

3. Het in het tweede lid bedoelde tijdvak wordt bij de berekening van het ouderdomspensioen alleen in aanmerking genomen, indien de betrokkene verzekerd is geweest krachtens de Nederlandse Algemene Ouderdomswet en na het bereiken van de 59-jarige leeftijd ten minste zes jaar op het grondgebied van een van beide Partijen heeft gewoond en alleen zolang hij op het grondgebied van een van beide Partijen woont. De tijdvakken vóór 1 januari 1957 worden evenwel niet in aanmerking genomen indien zij samenvallen met tijdvakken die reeds in aanmerking zijn genomen voor de berekening van een ouderdomspensioen krachtens de wetgeving van een ander land dan Nederland.

DEEL IV

GEMEENSCHAPPELIJKE BEPALINGEN

Artikel 12

Gemeenschappelijke bepalingen voor de berekening van uitkeringen

1. Voor de berekening van Australische uitkeringen krachtens artikel 10, tweede lid, wordt de AOW-toeslag niet in aanmerking genomen indien de rechthebbende op het grondgebied van Nederland woont.

2. Voor de berekening van de AOW-toeslag krachtens artikel 11 worden Australische uitkeringen aan de huwelijkspartner van de rechthebbende niet in aanmerking genomen indien de rechthebbende op het grondgebied van Australië woont.

DEEL V

DIVERSE EN ADMINISTRATIEVE BEPALINGEN

Artikel 13

Indiening van documenten

1. Aanvragen, mededelingen of beroepschriften inzake de vaststelling of betaling van uitkeringen krachtens de wetgeving van een Partij, welke ingevolge deze wetgeving binnen een bepaalde termijn moeten zijn ingediend bij een bevoegde autoriteit, een bevoegd orgaan of een rechterlijke instantie van deze Partij, maar die binnen eenzelfde termijn zijn ingediend bij een bevoegde autoriteit, een bevoegd orgaan of een rechterlijke instantie van de andere Partij, worden behandeld alsof zij zijn ingediend bij de bevoegde autoriteit, het bevoegde orgaan of de rechterlijke instantie van eerstbedoelde Partij. De datum waarop die aanvragen, mededelingen of beroepschriften bij de bevoegde autoriteit, het bevoegde orgaan of de rechterlijke instantie van de ene Partij zijn ingediend, wordt, slechts voor de beoordeling van het recht op uitkering, beschouwd als de datum waarop deze zijn ingediend bij de bevoegde autoriteit, het bevoegde orgaan of de rechterlijke instantie van de andere Partij.

2. Een aanvraag om uitkering krachtens de wetgeving van een Partij wordt beschouwd als een aanvraag om een overeenkomstige uitkering krachtens de wetgeving van de andere Partij, mits de aanvrager:

a. verzoekt de aanvraag te beschouwen als een aanvraag krachtens de wetgeving van de andere Partij, of

b. bij de aanvraag inlichtingen verstrekt waaruit blijkt dat de tijdvakken van wonen of de verzekeringstijdvakken krachtens de wetgeving van de andere Partij zijn vervuld, en de aanvraag door het bevoegde orgaan van de andere Partij is ontvangen binnen zes maanden vanaf de datum van indiening bij de eerstbedoelde Partij.

3. Indien het eerste of tweede lid van toepassing is, draagt de bevoegde autoriteit, het bevoegde orgaan of de rechterlijke instantie waarbij de aanvraag, de mededeling of het beroepschrift is ingediend, dit document onverwijld over aan de bevoegde autoriteit, het bevoegde orgaan of de rechterlijke instantie van de andere Partij.

4. Wat Australië betreft, is de verwijzing in het eerste lid naar een beroepschrift een verwijzing naar een document betreffende een beroep dat kan worden aangetekend bij een administratief lichaam dat is ingesteld bij de wetten inzake sociale zekerheid van Australië.

Artikel 14

Verhaal van te veel betaalde bedragen

1. Wanneer:

a. krachtens deze Overeenkomst een uitkering wordt aangevraagd bij of betaald door een van de Partijen; en

b. er redelijke gronden zijn voor het vermoeden dat de aanvrager, hetzij uit hoofde van deze Overeenkomst hetzij anderszins, ook recht heeft op een uitkering van de andere Partij, en dat de betaling daarvan gevolgen zou hebben voor het bedrag van de eerstbedoelde uitkering, wordt de eerstbedoelde uitkering niet betaald, of wordt de betaling ervan niet voortgezet, indien niet naar behoren een aanvraag om betaling van de andere uitkering wordt ingediend, of indien anderszins niet het nodige wordt ondernomen om het recht op die uitkering te verkrijgen.

2. Wanneer:

a. een uitkering aan een persoon wordt betaald of is verschuldigd door een Partij met betrekking tot een afgelopen tijdvak, en dat afgelopen tijdvak na de inwerkingtreding van de Overeenkomst is gelegen;

b. de andere Partij gedurende een gedeelte van dat tijdvak of het gehele tijdvak aan die persoon een uitkering heeft betaald krachtens haar wetgeving; en

c. het bedrag van de door die andere Partij betaalde uitkering zou zijn verminderd als de in letter a bedoelde uitkering gedurende dat afgelopen tijdvak zou zijn betaald,

wordt, voor de toepassing van de Social Security Act 1947 en met name voor de toepassing van dit artikel, het bedrag dat niet zou zijn betaald door de andere Partij indien de in letter a bedoelde uitkering gedurende dat gehele afgelopen tijdvak op periodieke basis zou zijn betaald, een „te veel betaald bedrag” genoemd.

3. Een bevoegd orgaan dat een te hoog uitkeringsbedrag aan een rechthebbende heeft betaald, kan het andere bevoegde orgaan dat een overeenkomstige uitkering aan die rechthebbende moet betalen, verzoeken het te veel betaalde bedrag af te trekken van nog verschuldigde betalingen van die overeenkomstige uitkering die het laatstbedoelde bevoegde orgaan aan die rechthebbende betaalt. Het laatstbedoelde bevoegde orgaan trekt, indien daarom verzocht, het te veel betaalde bedrag af van die nog verschuldigde betalingen en maakt het over aan het eerstbedoelde bevoegde orgaan. Indien het gehele te veel betaalde bedrag of een gedeelte daarvan niet kan worden afgetrokken van nog verschuldigde betalingen, is het vierde lid van toepassing.

4. Indien een bevoegd orgaan van een Partij niet in staat is het gehele door hem te veel betaalde bedrag te verhalen ingevolge het

derde lid, kan het, binnen de voorwaarden en beperkingen voorzien bij de wetgeving die dat orgaan toepast, het bevoegde orgaan van de andere Partij verzoeken het niet verhaalde gedeelte van het te veel betaalde bedrag af te trekken van ieder pensioen, uitkering of bijslag die het laatstbedoelde bevoegde orgaan aan de rechthebbende betaalt. Het laatstbedoelde bevoegde orgaan trekt dat bedrag af op de voorwaarden en binnen de beperkingen beschreven in de wetgeving die het toepast, alsof het zelf het te veel betaalde bedrag had betaald, en maakt de afgetrokken bedragen over aan het eerstbedoelde bevoegde orgaan.

5. Degene die het te veel betaalde bedrag heeft ontvangen, is dat bedrag verschuldigd aan de Partij die het heeft betaald.

6. Een Partij kan bepalen dat het krachtens het vijfde lid verschuldigde bedrag, of een gedeelte daarvan, te allen tijde kan worden afgetrokken van toekomstige betalingen van een pensioen, uitkering of bijslag die die Partij dient te betalen aan degene die het te veel betaalde bedrag is verschuldigd.

7. Het bevoegde orgaan dat een verzoek krachtens het derde of het vierde lid ontvangt, onderneemt de nodige stappen, overeengekomen tussen de verbindingsorganen, om het te veel betaalde bedrag op de betrokkene te verhalen en over te maken aan het andere bevoegde orgaan.

Artikel 15

Betaling van uitkeringen

1. Indien een Partij wettelijke of administratieve beperkingen oplegt aan de overmaking van haar munteenheid naar het buitenland, nemen beide Partijen zo spoedig mogelijk maatregelen ter waarborging van de rechten op betaling van uitkeringen die worden ontleend aan deze Overeenkomst of op betaling van premies voor sociale zekerheid. Deze maatregelen werken met terugwerkende kracht tot het tijdstip waarop de beperkingen werden opgelegd.

2. Een door een Partij uit hoofde van deze Overeenkomst verschuldigde uitkering wordt, ongeacht of de rechthebbende op het grondgebied van de andere Partij of buiten de onderscheiden grondgebieden van beide Partijen verblijft, door die Partij betaald zonder aftrek van administratiekosten en kosten van de overheid voor de behandeling en betaling van die uitkering.

3. De betaling buiten Australië van een uit hoofde van deze Overeenkomst verschuldigde Australische uitkering wordt niet aan beperkingen onderworpen door bepalingen van de wetgeving van Australië die de betaling verbieden van een uitkering aan een

voormalig inwoner van Australië die terugkeert naar Australië en opnieuw inwoner van Australië wordt, een aanvraag om een Australische uitkering indient, en Australië verlaat binnen 12 maanden na de datum van die terugkeer.

4. Iedere vrijstelling van portokosten, notaris- of registratiekosten die op het grondgebied van een der Partijen wordt verleend in verband met certificaten en documenten die dienen te worden ingediend bij autoriteiten en verzekeringsorganen op hetzelfde grondgebied, geldt eveneens voor certificaten en documenten die, voor de toepassing van deze Overeenkomst, dienen te worden ingediend bij autoriteiten en verzekeringsorganen op het grondgebied van de andere Partij. Documenten en certificaten die voor de toepassing van deze Overeenkomst dienen te worden overgelegd, worden vrijgesteld van waarmerking door diplomatieke of consulaire autoriteiten.

Artikel 16

Uitwisseling van inlichtingen en wederzijdse bijstand

1. De bevoegde autoriteiten en organen die verantwoordelijk zijn voor de toepassing van deze Overeenkomst:

a. verstrekken elkaar alle inlichtingen die noodzakelijk zijn voor de toepassing van deze Overeenkomst, voor zover zulks is toegestaan door de wetgeving die zij uitvoeren;

b. zijn elkaar behulpzaam en verlenen elkaar bijstand (met inbegrip van de wederzijdse verstrekking van de noodzakelijke inlichtingen) met betrekking tot de vaststelling of de betaling van uitkeringen krachtens deze Overeenkomst of krachtens de wetgeving waarop deze Overeenkomst van toepassing is als betrof het de toepassing van hun eigen wetgeving;

c. stellen elkaar zo spoedig mogelijk in kennis van de door hen getroffen maatregelen voor de toepassing van deze Overeenkomst of van wijzigingen in hun onderscheiden wetgeving voor zover deze wijzigingen van invloed zijn op de toepassing van deze Overeenkomst;

d. verlenen elkaar, op verzoek, bijstand met betrekking tot de uitvoering van overeenkomsten inzake sociale zekerheid die een van beide Partijen sluit met derde Staten, in de mate en onder de omstandigheden als aangegeven in het in overeenstemming met artikel 17 opgestelde Administratief Akkoord.

2. De in het eerste lid bedoelde hulp is kosteloos, onder voorbehoud van eventuele tussen de bevoegde autoriteiten en bevoegde organen overeengekomen regelingen inzake de vergoeding van bepaalde kosten.

3. Tenzij openbaarmaking vereist is krachtens de wetten van een Partij zijn alle inlichtingen over een persoon die overeenkomstig deze Overeenkomst door een autoriteit of orgaan van die Partij aan de autoriteit of het orgaan van de andere Partij zijn doorgegeven, vertrouwelijk; zij mogen alleen worden gebruikt voor de uitvoering van deze Overeenkomst en de wetgeving waarop deze Overeenkomst van toepassing is.

4. De bepalingen van het eerste en het derde lid mogen nimmer zodanig worden uitgelegd dat daardoor de bevoegde autoriteit of het bevoegde orgaan van een Partij ertoe wordt verplicht:

- a. administratieve maatregelen uit te voeren in afwijking van de wetten of administratieve praktijk van die Partij of de andere, of
- b. bijzonderheden te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn krachtens de wetten of gebruiken van die Partij of de andere.

5. Voor de toepassing van deze Overeenkomst kunnen de bevoegde autoriteit en de bevoegde organen van een Partij zich rechtstreeks in verbinding stellen met de andere Partij in de eigen officiële taal.

Artikel 17

Administratief akkoord

1. De bevoegde autoriteiten van de Partijen stellen door middel van een administratief akkoord de maatregelen vast welke nodig zijn voor de toepassing van deze Overeenkomst.

2. Er worden verbindingsorganen aangewezen om de uitvoering van deze Overeenkomst te bevorderen.

Artikel 18

Herziening van de Overeenkomst

Wanneer een Partij de andere verzoekt om een bijeenkomst ter herziening van deze Overeenkomst, komen de Partijen hiertoe bijeen niet later dan zes maanden nadat dat verzoek werd gedaan en wordt de bijeenkomst, tenzij de Partijen een andere regeling overeenkomen, gehouden op het grondgebied van de Partij aan welke het verzoek werd gedaan.

DEEL VI

OVERGANGS- EN SLOTBEPALINGEN

Artikel 19

Datum van ingang van uitkeringen

1. De datum van ingang voor de betaling van een uitkering krachtens deze Overeenkomst wordt vastgesteld in overeenstemming met de wetgeving van de betrokken Partij, doch deze datum mag in geen geval eerder vallen dan de datum waarop deze Overeenkomst in werking treedt.

2. Bij de vaststelling of een persoon al dan niet in aanmerking komt voor of recht heeft op een uitkering uit hoofde van deze Overeenkomst, wordt:

a. een tijdvak van wonen in Australië en een verzekeringstijdvak, en

b. iedere gebeurtenis die of ieder feit dat van invloed is op dat recht,

onder voorbehoud van deze Overeenkomst in aanmerking genomen voor zover die tijdvakken of gebeurtenissen met betrekking tot die persoon van belang zijn, ongeacht wanneer die tijdvakken werden vervuld of wanneer die gebeurtenissen plaatsvonden.

3. Aan deze Overeenkomst kan geen recht op uitkering worden ontleend over een tijdvak gelegen voor de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

4. Onder voorbehoud van het bepaalde in het derde lid kan een persoon, met betrekking tot gebeurtenissen die plaatsvonden voor de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst, in aanmerking komen voor een uitkering, anders dan een uitkering ineens, krachtens deze Overeenkomst.

Artikel 20

Inwerkingtreding en beëindiging

1. Beide Partijen stellen elkander schriftelijk in kennis van de voltooiing van hun onderscheiden wettelijke en constitutionele procedures die zijn vereist voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst. Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de derde maand volgend op de datum van de laatste kennisgeving.

2. Deze Overeenkomst blijft, onder voorbehoud van het bepaalde in het derde lid, van kracht tot het verstrijken van 12 maanden te rekenen vanaf de datum waarop één van beide Partijen van de andere

langs diplomatieke weg een schriftelijke kennisgeving van beëindiging van de Overeenkomst ontvangt.

3. Ingeval deze Overeenkomst wordt beëindigd in overeenstemming met het tweede lid, blijft zij van kracht ten aanzien van alle personen die:

- a. op de datum van beëindiging een uitkering ontvangen; of
 - b. vóór het verstrijken van het in dat lid bedoelde tijdvak een aanvraag hebben ingediend om en recht zouden hebben op een uitkering
- uit hoofde van deze Overeenkomst.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud in de Engelse taal te 's-Gravenhage op de 4e januari 1991.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

(w.g.) E. TER VELD

Voor de Regering van Australië

(w.g.) GRAHAM RICHARDSON

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan de Overeenkomst kan worden gebonden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel 20, eerste lid, in werking treden op de eerste dag van de derde maand volgende op de datum van de laatste kennisgeving van de voltooiing van de wettelijke en constitutionele procedures vereist voor de inwerkingtreding van de Overeenkomst.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst ingevolge artikel 1, eerste lid, alleen voor Nederland gelden.

J. GEGEVENS

Op 4 januari 1991 werd te 's-Gravenhage eveneens een Administratief Akkoord ondertekend ter uitvoering van de onderhavige Overeenkomst.

De tekst van dat Administratief Akkoord luidt als volgt:

Administrative Arrangement

for the implementation of the Agreement on Social Security between the Kingdom of The Netherlands and Australia signed at The Hague on 4 January 1991,

Pursuant to Article 17 of the Agreement between the Kingdom of The Netherlands and Australia signed at The Hague on 4 January 1991,

PART I

GENERAL PROVISIONS

Definitions

Section 1

1. For the application of this Administrative Arrangement, "Agreement" means the Agreement on Social Security between the Kingdom of The Netherlands and Australia, signed at The Hague on 4 January 1991

2. Other terms will have the meaning given to them in the Agreement or in this Arrangement.

Liaison agencies

Section 2

1. For the application of the Agreement the following are designated as liaison agencies (pursuant to Article 7, paragraph 2 of the Agreement):

for the Netherlands:

The Sociale Verzekeringsbank (Social Insurance Bank), Amstelveen;

for Australia:

the International Operations Branch of the Department of Social Security, Hobart.

2. The duties of the liaison agencies are stated in this Arrangement. For the application of the Agreement and this Arrangement, the liaison agencies may communicate directly with each other as well as with the persons concerned or their representatives. The liaison agencies will assist each other in the application of the Agreement.

PART II

PROVISIONS CONCERNING SECONDMENT

Section 3

1. For the purpose of this Section, "institution" means: the Sociale Verzekeringsraad (Social Insurance Council), Zoetermeer.

2. a) When the legislation of The Netherlands is applicable in accordance with article 6 of the Agreement, the Netherlands' institution will, at the request of the employed person or the employer of that person, issue a certificate stating that, as long as the employed person fulfills the conditions laid down in Article 6 of the Agreement, this employed person remains subject to the Netherlands' legislation until the date indicated.

b) If an extension as described in Article 6 of the Agreement takes place, the Netherlands' institution again issues a certificate of secondment.

c) The certificates referred to in the previous paragraphs will be the proof that the Netherlands' institution authorises the secondment.

3. The institution that has issued a certificate under paragraph 2 will send copies of it to the employed person as well as to that person's employer.

PART III

PROVISIONS CONCERNING CLAIMS AND APPEALS

Section 4

1. In the case referred to in Article 3 of the Agreement the Competent Authority or the Competent Institution or liaison agency of a Party with which a claim for benefits is first filed, will inform the Competent Institution or liaison agency of the other Party of this fact without delay and provide the information necessary to complete action on the claim.

2. The agency as mentioned in paragraph 1 which receives a claim that was first filed with an agency of the other Party, will without delay provide the latter agency with such information as may be required to complete action on the claim.

3. The agency of the Party with which a claim has been filed will verify the accuracy of the information pertaining to the applicant and his family members.

4. The types of information to be verified will be agreed upon by the liaison agencies.

Section 5

A Competent Authority, Competent Institution or liaison agency which receives claims, appeals and related documents under the legislation of the other Party will:

- a) stamp on each document the date of receipt;
 - b) record the receipt of each document in its own liaison agency;
- and
- c) send the documents as soon as possible to the liaison agency of the other Party.

Claims under other Agreements

Section 6

1. A Competent Institution of a Party will accept on behalf of the Competent Institution of the other Party a claim for a benefit made by a person under an Agreement on social security between the latter Party and a third State and will stamp that claim with the date of receipt and send it to the liaison agency of the other Party as soon as possible.

2. A Competent Institution which has received from the other Competent Institution a claim described in paragraph 1, may request

specific assistance from the other Competent Institution in regard to the determination of that claim and that other Competent Institution will provide, to the extent practicable, such assistance as if that claim were made under the Agreement.

Exchange of information

Section 7

The exchange of information referred to in Article 16 of the Agreement is carried out insofar as social security purposes are involved and this exchange is in conformity with normal administrative practice.

PART IV

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Forms and procedures

Section 8

1. The liaison agencies of the Parties will agree on the forms and procedures necessary to implement the Agreement and this Arrangement.
2. The liaison agencies may agree on supplementary administrative procedures for the implementation of this Arrangement.

Language

Section 9

The liaison agencies will, where necessary, assist each other in translating forms and other documents, written in their respective official languages, into English or Dutch.

Statistics

Section 10

The liaison agencies will exchange statistics on an annual basis, and in a form to be agreed upon, regarding the payments which each has made under the Agreement. These statistics will include data on the number of beneficiaries and the total amount of benefits paid, by type of benefit.

Correspondence

Section 11

The liaison agencies will inform each other by means of the forms referred to in Section 8 in respect of the award, revision, suspension or withdrawal of benefits to which the Agreement applies.

Entry into force

Section 12

This Administrative Arrangement will enter into force on the date of entry into force of the Agreement and will have the same period of validity.

DONE at The Hague on 4 January 1991 in duplicate in the English language.

For the Netherlands' Competent Authority

(sd.) E. TER VELD

For the Australian Competent Authority

(sd.) GRAHAM RICHARDSON

De vertaling in het Nederlands van het Akkoord luidt als volgt:

Administratief Akkoord

Voor de uitvoering van de Overeenkomst inzake sociale zekerheid tussen het Koninkrijk der Nederlanden en Australië ondertekend te 's-Gravenhage op 4 januari 1991,

Uit hoofde van artikel 17 van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en Australië,

ondertekend te 's-Gravenhage op 4 januari 1991,

DEEL I

ALGEMENE BEPALINGEN

Begripsomschrijvingen

Sectie 1

1. Voor de toepassing van dit Administratieve Akkoord wordt verstaan onder "Overeenkomst": de Overeenkomst inzake sociale zekerheid tussen het Koninkrijk der Nederlanden en Australië, ondertekend te 's-Gravenhage op 4 januari 1991.

2. Andere begrippen hebben de betekenis die daaraan in de Overeenkomst of in dit Akkoord wordt gegeven.

Verbindingsorganen

Sectie 2

1. Voor de toepassing van de Overeenkomst worden de volgende instellingen aangewezen als verbindingsorgaan (ingevolge artikel 7, tweede lid, van de Overeenkomst):

in Nederland:

de Sociale Verzekeringsbank te Amstelveen;

in Australië:

de International Operations Branch van het Department of Social Security te Hobart.

2. De taken van de verbindingsorganen zijn in dit Akkoord genoemd. Voor de toepassing van deze Overeenkomst en van dit Akkoord kunnen de verbindingsorganen zich rechtstreeks in verbinding stellen met elkander, alsmede met de betrokken personen of hun vertegenwoordigers. De verbindingsorganen verlenen elkander bijstand bij de toepassing van de Overeenkomst.

DEEL II

BEPALINGEN INZAKE UITZENDING

Sectie 3

1. Voor de toepassing van dit artikel wordt verstaan onder „orgaan”: de Sociale Verzekeringsraad te Zoetermeer.

2. a. Wanneer in overeenstemming met artikel 6 van de Overeenkomst de wetgeving van Nederland van toepassing is, geeft het Nederlandse orgaan, op verzoek van de werknemer of diens werkge-

ver, een verklaring af waaruit blijkt dat op die werknemer, zolang hij voldoet aan de in artikel 6 van de Overeenkomst vervatte voorwaarden, de Nederlandse wetgeving van toepassing blijft tot de aangegeven datum.

b. Indien een in artikel 6 van de Overeenkomst omschreven verlenging plaatsvindt, geeft het Nederlandse orgaan opnieuw een verklaring van detachering af.

c. De in de voorgaande leden bedoelde verklaring is het bewijs van het feit dat het Nederlandse orgaan met de detachering instemt.

3. Het orgaan dat een verklaring heeft afgegeven krachtens het tweede lid zendt afschriften daarvan aan de werknemer alsmede aan diens werkgever.

DEEL III

BEPALINGEN BETREFFENDE AANVRAGEN EN BEROEPSCHRIFTEN

Sectie 4

1. In het in artikel 3 van de Overeenkomst bedoelde geval stelt het bevoegde orgaan of het verbindingsorgaan van een Partij waarbij een aanvraag om uitkeringen het eerst wordt ingediend, het bevoegde orgaan of het verbindingsorgaan van de andere Partij hiervan onverwijld in kennis en verstrekt het de informatie die nodig is om de behandeling van de aanvraag af te wikkelen.

2. Het in het eerste lid bedoelde orgaan dat een aanvraag ontvangt die eerst was ingediend bij een orgaan van de andere Partij verstrekt laatstbedoeld orgaan onverwijld de informatie die vereist is om de aanvraag af te handelen.

3. Het orgaan van de Partij waarbij een aanvraag is ingediend verifieert de juistheid van de inlichtingen betreffende de aanvrager en zijn gezinsleden.

4. De verbindingsorganen komen overeen welke soorten inlichtingen moeten worden geverifieerd.

Sectie 5

Een bevoegde autoriteit die, een bevoegd orgaan of verbindingsorgaan dat aanvragen, beroepschriften en daarmee verband houdende documenten ontvangt ingevolge de wetgeving van de andere Partij:

- a. stempelt op elk document de datum van ontvangst;
- b. registreert de ontvangst van elk document bij haar eigen verbindingsorgaan;
- c. zendt de documenten zo spoedig mogelijk toe aan het verbindingsorgaan van de andere Partij.

Aanvragen krachtens andere overeenkomsten

Sectie 6

1. Een bevoegd orgaan van de ene Partij accepteert namens het bevoegde orgaan van de andere Partij een aanvraag om een uitkering ingediend door een persoon ingevolge een overeenkomst inzake sociale zekerheid tussen laatstgenoemde Partij en een derde Staat en stempelt op die aanvraag de datum van ontvangst en zendt deze zo spoedig mogelijk toe aan het verbindingsorgaan van de andere Partij.

2. Een bevoegd orgaan dat van het andere bevoegde orgaan een aanvraag als omschreven in het eerste lid heeft ontvangen, kan van het andere bevoegde orgaan om bepaalde bijstand verzoeken met betrekking tot de vaststelling van de aanspraak en dat andere bevoegde orgaan verstrekt die bijstand, voor zover mogelijk, alsof de aanvraag was ingediend ingevolge de Overeenkomst.

Uitwisseling van informatie

Sectie 7

De in artikel 16 van de Overeenkomst bedoelde uitwisseling van informatie vindt plaats voor zover deze betrekking heeft op de sociale zekerheid en in overeenstemming is met de normale administratieve praktijk.

DEEL IV

DIVERSE BEPALINGEN

Formulieren en procedures

Sectie 8

1. De verbindingsorganen van de Partijen stellen gezamenlijk de formulieren en procedures vast die nodig zijn voor de uitvoering van de Overeenkomst en dit Akkoord.

2. De verbindingsorganen kunnen gezamenlijk aanvullende administratieve procedures vaststellen voor de uitvoering van dit Akkoord.

Taal

Sectie 9

De verbindingsorganen verlenen elkander, indien noodzakelijk, bijstand bij het vertalen van aanvragen en andere documenten die zijn

gesteld in hun onderscheiden officiële taal, in het Engels of het Nederlands.

Statistieken

Sectie 10

De verbindingsorganen wisselen jaarlijks en in nader overeen te komen vorm statistieken uit betreffende de betalingen die elk uit hoofde van de Overeenkomst heeft gedaan. Deze statistieken bevatten gegevens over het aantal rechthebbenden en het totale bedrag van de betaalde uitkeringen, per soort uitkering.

Correspondentie

Sectie 11

De verbindingsorganen stellen elkander door middel van de in artikel 8 bedoelde formulieren op de hoogte omtrent de toekenning, herziening, opschorting of intrekking van uitkeringen waarop de Overeenkomst van toepassing is.

Inwerkingtreding

Sectie 12

Dit Administratieve Akkoord treedt in werking op de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst en heeft dezelfde werkingsduur.

GEDAAN te 's-Gravenhage op 4 januari 1991 in tweevoud in de Engelse taal.

Voor de Nederlandse bevoegde autoriteit,

(w.g.) E. TER VELD

Voor de Australische bevoegde autoriteit,

(w.g.) GRAHAM RICHARDSON

Het bovenstaande Akkoord behoeft niet de goedkeuring der Staten-Generaal ingevolge additioneel artikel XXI, eerste lid, onderdeel b, van de Grondwet, juncto artikel 62, eerste lid, onderdeel b, van de Grondwet naar de tekst van 1972.

Het Akkoord zal ingevolge sectie 12 op dezelfde datum in werking treden als de onderhavige Overeenkomst.

Uitgegeven de *eenendertigste* mei 1991.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. VAN DEN BROEK